

【红皮童话书】中英双 语对照



《红皮童话书》（The Red Fairy Book）是苏格兰作家和民俗学家安德鲁·朗（Andrew Lang, 1844-1912）编辑的童话集。这本书是朗的彩色童话系列中的第二本，继1890年出版的...

安德鲁·朗 编著

唐库学习 译

目 录

Preface (序)

Chapter 1 The Twelve Dancing Princesses (十二个跳舞的公主)

Chapter 2 The Princess Mayblossom (公主梅布洛桑)

Chapter 3 Soria Moria Castle (索里亚摩里亚城堡)

Chapter 4 The Death of Koshchei the Deathless («不死者科什切伊之死»)

Chapter 5 The Master Thief (盗贼大师)

Chapter 6 Brother and Sister (兄弟姐妹)

Chapter 7 Princess Rosette (公主罗塞特)

Chapter 8 The Enchanted Pig (袖珍猪)

- Chapter 9 The Norka (纳尔卡)
- Chapter 10 The Wonderful Birch
(美妙的白桦树)
- Chapter 11 Jack and the Beanstalk
("杰克和豆茎")
- Chapter 12 Wonderful Growth of the
Beanstalk (豆茎的美妙成长)
- Chapter 13 The Little Good Mouse
(小好老鼠)
- Chapter 14 Graciosa and Percinet
(格拉西奥萨和佩西内特)
- Chapter 15 The Three Princesses of
Whiteland (白色国的三位公主)
- Chapter 16 The Voice of Death (死
神之声)
- Chapter 17 The Six Sillies (六个傻
瓜)
- Chapter 18 Kari Woodengown (卡
里·伍登教长)
- Chapter 19 Drakestail (大男孩。)

Chapter 20 The Ratcatcher (捕鼠人)

Chapter 21 The True History of Little Golden Hood (小金帽的真实历史)

Chapter 22 The Golden Branch (黄金枝)

Chapter 23 The Three Dwarfs (三个小矮人)

Chapter 24 Dapplegrim (达普尔格里姆)

Chapter 25 The Enchanted Canary (被施了魔法的金丝雀)

Chapter 26 The Twelve Brothers (十二兄弟)

Chapter 27 Rapunzel (长发公主)

Chapter 28 The Nettle Spinner (荨麻纺织者)

Chapter 29 Farmer Weatherbeard (农民天须公)

Chapter 30 Mother Holle (母亲霍勒)

Chapter 31 Minnikin (迷你肯)

Chapter 32 Bushy Bride (丛林新娘)

Chapter 33 Snowdrop (雪花钟乳石)

Chapter 34 The Golden Goose (黄金鹅)

Chapter 35 The Seven Foals (七匹小马)

Chapter 36 The Marvellous Musician (了不起的音乐家)

Chapter 37 The Story of Sigurd (锡格尔德的故事)

IN a second gleaning of the fields of Fairy Land we cannot expect to find a second Perrault. —

在妖精国的第二次田采中，我们无法期望找到第二个派鲁特。 —

But there are good stories enough left, and it is hoped that some in the Red Fairy Book may have the attraction of being less familiar than many of the old friends. —

但是还有许多好故事，在《红色童话书》中可能有一些吸引力，因为它们比许多老朋友更不熟悉。 —

The tales have been translated, or, in the case of those from Madame d'Aulnoy's long stories, adapted, by Mrs. Hunt from the Norse, by Miss Minnie Wright from Madame d'Aulnoy, by Mrs. Lang and Miss Bruce from other French sources, by Miss

May Sellar, Miss Farquharson, and Miss Blackley from the German, while the story of 'Sigurd' is condensed by the Editor from Mr. William Morris's prose version of the 'Volsunga Saga.' The Editor has to thank his friend, M. Charles Marelles, for permission to reproduce his versions of the 'Pied Piper,' of 'Drakestail,' and of 'Little Golden Hood' from the

French, and M. Henri Carnoy for the same privilege in regard to 'The Six Sillies' from La Tradition.

这些故事被亨特夫人从北欧语翻译，或者从奥尔诺伊女士的长篇故事中进行改编；米妮·赖特小姐从奥尔诺伊女士的故事中进行翻译；朗夫人和布鲁斯小姐从其他法语来源中进行翻译；塞拉尔小姐、法奎尔森小姐和布莱克利小姐从德语中进行翻译；

而“西格尔德”的故事则是编辑从威廉·莫里斯的散文版《沃尔松加冒险故事集》中进行梳理。编辑要感谢他的朋友夏尔·马雷尔为使用他的法文版本《鼠笛手》，《鸭尾巴故事》和《小金背心》的许可，以及亨利·卡诺伊同样为使用他的法文版本《六个傻子》的许可。

Lady Frances Balfour has kindly copied an old version of 'Jack and the Beanstalk,' and Messrs. —

Lady Frances Balfour亲切地复制了一篇旧版本的“杰克与豆茎”，Smith和Elder先生允许出版了Ralston先生的两个俄语版本。 —

Smith and Elder have permitted the publication of two of Mr. Ralston's versions from the Russian. Smith and Elder已经允许出版两个Ralston先生的俄文版本，Lady Frances Balfour亲切地复制了一个旧版本的“杰克与豆茎”。

A. L.

A.L.

I
我

ONCE upon a time there lived in the village of Montignies-sur-Roc a little cow-boy, without either father or mother. —

曾经在Montignies-sur-Roc村庄里住着一个没有父母的小牛仔。 —

His real name was Michael, but he was always called the Star Gazer, because when he drove his cows

over the commons to seek for pasture, he went along with his head in the air, gaping at nothing.

他的真名叫迈克尔，但大家都叫他“仰望星空者”，因为每当他带着牛群在平地上寻找草场时，他总是抬头望着天空，茫然不见所指。

As he had a white skin, blue eyes, and hair that curled all over his head, the village girls used to cry after him, 'Well, Star Gazer, what are

you doing? —

因为他有着白皙的肤色、蓝色的眼睛和满头卷发，村里的女孩子们经常喊他：“嘿，仰望星空者，你在做什么呢？”迈克尔会回答：“哦，没什么”，然后继续前行，连头都不回地看她们一眼。 —

' and Michael would answer, 'Oh, nothing,' and go on his way without even turning to look at them.

事实上，他觉得她们长得很

丑，晒黑的脖子，粗糙的裙子和木鞋。

The fact was he thought them very ugly, with their sun-burnt necks, their great red hands, their coarse petticoats and their wooden shoes. —

所以他毫不在意她们。 —

He had heard that somewhere in the world there were girls whose necks were white and whose hands were small,

who were always dressed in the finest silks and laces, and were called princesses, and while his companions round the fire saw nothing in the flames but common everyday fancies, he dreamed that he had the happiness to marry a princess.

他听说世界上有些女孩的脖子是白的，手是小的，她们总是穿着最好的丝绸和花边，被称为公主。而当他的

同伴们在篝火旁只看到普通的白日梦时，他梦见自己有幸娶到了一位公主。

||

—

One morning about the middle of August, just at mid-day when the sun was hottest, Michael ate his dinner of a piece of dry bread, and went to sleep under an oak. —

八月中旬的一个中午，太阳最猛烈的时候，迈克尔吃完

一块干面包，躺在一棵橡树下睡着了。 —

And while he slept he dreamt that there appeared before him a beautiful lady, dressed in a robe of cloth of gold, who said to him: —

在他睡着的时候，他梦见一位穿着金色布料长裙的美丽女士出现在他面前，对他说： —

‘Go to the castle of Beloeil, and there you shall marry a princess.’

“去贝卢瓦尔城堡，你将在那里娶到一位公主。”

That evening the little cowboy, who had been thinking a great deal about the advice of the lady in the golden dress, told his dream to the farm people. —

那天晚上，这个小牧童想了很多关于那位穿着金色裙子女士的建议，他把自己的梦告诉了农场的人。 —

But, as was natural, they only laughed at the Star